



Heimat in der Ferne

Beethoven, Schubert, Ernst, Voříšek, Mozart

Credits →

Tracklist →

Programme note → EN FR DE

Recording
Liszt Zentrum Raiding, July 2019 and July 2020

French translation
Catherine Meeùs

M E N U

Recording & mix
Lukas Turnovsky (Treehouse Studios)

English translation
Peter Lockwood

Mastering
Christoph Stickel (CS Mastering)

Production
Lukas Turnovsky

Special thanks to ÖNB, for the loan of the 1694 'ex-Benecke' Stradivarius (Erlkönig), DSM,
for the loan of the 1779 Storioni (all other tracks) and Reinhard Goebel, for making us dis-
cover Jan Voříšek's music

3



Fuga libera

Artistic Director
Charles Adriaenssen

Design
Stoëmp

Executive Producer
Julien Lepièce

Photography (incl. cover)
Irène Zandel

FUG 838

Heimat in der Ferne

Beethoven, Schubert, Ernst, Voříšek, Mozart

M E N U

Fedor Rudin, violin
Boris Kusnezow, piano

4

Ludwig van Beethoven (1770-1827)

M E N U

Sonata for piano and violin No. 2 in A major, Op. 12 No. 2

01	.	I.	Allegro vivace	5'59
02	.	II.	Andante, più tosto allegretto	5'19
03	.	III.	Allegro piacevole	5'04

Franz Schubert (1797-1828)

04	.	Rondo brillant for piano and violin in B minor, D895	14'00
----	---	---	-------

Heinrich Wilhelm Ernst (1812-1865)

05	.	Grand Caprice on Schubert's <i>Erlkönig</i> for solo violin, Op. 26	4'42
----	---	--	------

5

Jan Václav Hugo Voříšek (1791-1825)

Sonata for piano and violin in G major, Op. 5

06	.	I.	Introduzione. Largo – Allegro moderato	11'57
07	.	II.	Scherzo	6'34
08	.	III.	Andante sostenuto	2'39
09	.	IV.	Finale. Allegro molto	8'03

- 10 . **“Ach, ich fühl’s, es ist verschwunden”, from *Die Zauberflöte*,
KV 620** 3'18

Heimat in der Ferne — A Distant Homeland

Vienna, around 1800

The German word *Heimat* can mean home or homeland or home town — but what does the word really signify? The place of one's birth, a place of initial socialisation, or a feeling of security and belonging? How does our homeland mould us and why does this word exist only in the singular in German?

Such existential questions apply to everybody. They preoccupied Mozart, Beethoven and Schubert and inspired them to the creation of masterpieces — and they can still move us today. It is particularly exciting when several cultural influences combine to shape the sensation of a homeland. We can count ourselves lucky that the diversity on the European continent is unrivalled; throughout our history, this diversity has always favoured exciting interfaces where cultures and identities collide.

Vienna was and is such a hub — the city has been a centre of attraction for creative minds and artists through the centuries and remains so today. It embodies a bridge between tradition and modernity and its “simultaneity of the non-simultaneous” magically attracts people from all over the world. In this album we focus on a key period around 1800: Beethoven and Mozart, who saw themselves as German composers, the Czech Jan Václav Voříšek and the native Viennese Franz Schubert all gathered in the metropolis on the Danube and shaped a style of composition that we now commonly refer to as Viennese Classicism. They all enriched Vienna with the influences of their own homelands, their knowledge and their personalities, they inspired each other and incorporated local flavour into their compositions. It is these cultural interactions that make up the richness of our art and music history.

Cultural diversity is also evident in each of our biographies. We were both born to Jewish parents in Moscow and our families moved to Western Europe in the early 1990s. Fedor grew up in Paris, Boris in the north of Germany. The search for the connection between Russian, Jewish and German/French identity that characterised our childhood and youth was certainly an important link after we first met in 2017 and continues to play an important role in our professional collaboration and close friendship to this day. Put simply, it is a deep and instinctive mutual understanding that is most probably due to similar family and cultural imprints.

Our intention for this recording was to examine the above cultural flashpoints in a non-pedagogical way. Think of it as a recording of an intimate and spontaneous concert of chamber works in which a listener can discover not only curious similarities but also contrasting aspects of the works performed. We begin with Ludwig van Beethoven's Sonata No. 2 for piano and violin in A major. Beethoven makes use of a number of Mozartian textures, but his unmistakable manner of handling form and dramaturgy is nonetheless present from the very beginning. This is followed by Schubert's unusual Rondo in B minor, in which Viennese lightness and grace mingle with seemingly orchestral wind sounds and early Romantic changes of mood.

8

A short piece for solo violin — a transcription of Schubert's renowned *Erlkönig* set to a poem by Goethe — is concealed in the middle of the album. Heinrich Wilhelm Ernst, a violinist born in Brno whose meetings with Niccolò Paganini in Vienna determined his future career, composed a fiendishly difficult transcription of the song in which he portrayed the three protagonists of Goethe's text, combining Schubert's depiction of these characters in the vocal part and the piano accompaniment into one instrumental line.

A particular rarity on this recording is the Sonata for Piano and Violin by Jan Václav Voříšek (1791-1825). The piano is given pride of place here (as it was in Beethoven's sonata also) with good reason. The exuberant virtuosity in the outer movements and in the scherzo sparkles with joy and energy, while in the slow movement we discover an early Romantic song-like quality; its melody – whether by chance or not – is reminiscent of Edith Piaf's *Non, je ne regrette rien*.

We follow this virtuoso work of Voříšek's and conclude our "concert" with a short encore, an arrangement of Pamina's aria from Mozart's *Die Zauberflöte*. The world premiere of this opera took place – how could it have been otherwise – in Vienna.

Boris Kusnezow & Fedor Rudin

Qu'est-ce que la patrie ? Un lieu de naissance, de première socialisation, ce qui donne un sentiment de sécurité et d'appartenance ? Comment la patrie nous marque-t-elle ?

En matière de questions existentielles, nous sommes tous logés à la même enseigne. Si elles ont préoccupé Mozart, Beethoven et Schubert et leur ont inspiré des chefs-d'œuvre de créativité, elles nous touchent aujourd'hui encore. La notion de patrie devient particulièrement passionnante lorsque plusieurs colorations culturelles façonnent notre sentiment d'être chez soi. Quelle chance nous avons de connaître une telle diversité sur le continent européen ! Tout au long de l'histoire, celle-ci a toujours favorisé des connexions passionnantes entre cultures et identités.

Vienne a toujours été un tel centre. Tout au long des siècles, la ville a attiré esprits créatifs et artistes. Aujourd'hui, elle incarne un pont entre tradition et modernité et attire les gens du monde entier grâce à cette « simultanété du non-simultané ». Cet enregistrement met en lumière une période charnière autour de 1800. Beethoven et Mozart, qui se considéraient eux-mêmes comme des « compositeurs allemands », le Tchèque Jan Václav Voříšek et le Viennois d'origine Franz Schubert se réunirent dans la métropole sur le Danube et façonnèrent un style de composition que nous appelons aujourd'hui communément le « classicisme viennois ». Tous enrichirent Vienne de l'empreinte de leur propre pays, de leurs connaissances et de leur personnalité, s'inspirèrent mutuellement et intégrèrent le goût local dans leurs compositions. Ce sont précisément ces interactions qui font la richesse de notre histoire artistique et musicale.

La diversité culturelle se marque également dans nos biographies respectives. Nés à Moscou de parents juifs, nous nous sommes tous deux installés avec nos familles en Europe occidentale au début des années 1990. Fedor a grandi à Paris, Boris dans le Nord de l'Allemagne. La recherche du lien entre les identités russe, juive et allemande ou française qui a marqué notre enfance et notre adolescence a certainement été le ciment de notre relation après notre première rencontre en 2017 et joue encore aujourd'hui un rôle important dans notre collaboration professionnelle et notre amitié. Nos empreintes familiales et culturelles similaires nous permettent probablement une compréhension mutuelle profonde et instinctive.

Avec cet enregistrement, nous souhaitons mettre ces champs de tension en lumière de manière non pédagogique. C'est comme un concert intime et spontané au cours duquel on découvre avec curiosité les similitudes et les différentes facettes des œuvres. Notre programme s'ouvre avec la Deuxième Sonate pour piano et violon en *la* majeur de Ludwig van Beethoven. Beethoven se sert de nombreuses textures mozartiennes, mais son empreinte est présente dès le début dans le traitement de la forme et de la dramaturgie. Vient ensuite l'insolite Rondo en *si* mineur de Schubert, dans lequel la légèreté et la grâce « viennoises » se mêlent à des sonorités de vents très orchestrales et à des changements d'atmosphère typiques du premier romantisme.

11

Au milieu de l'enregistrement se cache une courte pièce pour violon solo. Il s'agit d'une transcription du célèbre lied *Der Erlkönig* de Franz Schubert sur un texte de Johann Wolfgang von Goethe. Cette adaptation virtuose a été réalisée par le violoniste Heinrich Wilhelm Ernst, né à Brno, qui fit la rencontre de Niccolò Paganini à Vienne. Les différents protagonistes du texte de Goethe et l'esprit de la voix et du piano du traitement par Schubert sont rendus ici par un seul instrument.

La Sonate pour piano et violon de Jan Václav Voříšek est une rareté. Le piano est ici cité en premier (comme chez Beethoven), et pour cause. La virtuosité exubérante des mouvements extérieurs et du scherzo déborde de joie et d'énergie, tandis que dans le mouvement lent, on découvre un lyrisme d'un romantisme précoce dont la mélodie rappelle – hasard ou non – la chanson *Non, je ne regrette rien* d'Édith Piaf.

Après cet éclat virtuose de Voříšek, le programme s'achève avec un court bis : un arrangement de l'air de Pamina de *La Flûte enchantée* de Mozart. La première représentation de cet opéra eut lieu – où d'autre ? – à Vienne.

Boris Kusnezow & Fedor Rudin

Was bedeutet Heimat? Der Geburtsort, ein Ort der ersten Sozialisation, ein Gefühl der Geborgenheit und Zugehörigkeit? Wie prägt uns die Heimat und warum existiert dieses Wort eigentlich nur im Singular?

Wenn es um solche existenziellen Fragen geht, sitzen alle im gleichen Boot. Sie beschäftigten einen Mozart, Beethoven und Schubert und inspirierten sie zu kreativen Meisterleistungen und sie bewegen uns auch heute. Besonders spannend ist es, wenn mehrere kulturelle Färbungen das Gefühl von Heimat prägen. Wir können uns glücklich schätzen, dass die Vielfalt auf unserem europäischen Kontinent ihresgleichen sucht. Und sie begünstigte in der Geschichte immer wieder spannende Schnittstellen, an den Kulturen und Identitäten aufeinander prallten.

Wien war und ist ein solches Zentrum. Über die Jahrhunderte bis in die Gegenwart hinein ist die Stadt ein Anziehungspunkt für kreative Köpfe und Kunstschaffende. Heute verkörpert sie eine Brücke zwischen Tradition und Moderne und zieht mit dieser „Gleichzeitigkeit des Ungleichzeitigen“ die Menschen dieser Welt magisch an. Auf dieser Aufnahme beleuchten wir eine Schlüsselperiode um 1800. Beethoven und Mozart, die sich selbst als „deutsche Komponisten“ sahen, der Tscheche Jan Václav Voříšek und der Ur-Wiener Franz Schubert versammelten sich in der Metropole an der Donau und prägten einen Kompositionsstil, den wir heute gemeinhin als „Wiener Klassik“ bezeichnen. Sie alle haben Wien mit den Prägungen ihrer eigenen Heimat, mit ihrem Wissen und ihren Persönlichkeiten bereichert, sich gegenseitig inspiriert und den lokalen Geschmack in ihre Kompositionen einfließen lassen. Es sind diese kulturellen Wechselwirkungen, die den Reichtum unserer Kunst- und Musikgeschichte ausmachen.

Kulturelle Vielfalt zeichnet sich auch in unserer beider Biografien ab. Als Kinder jüdischer Eltern in Moskau geboren zog es unsere Familien Anfang der 1990er Jahren nach Westeuropa. Fedor wuchs in Paris auf, Boris im Norden Deutschlands. Die Suche nach der Verbindung von russischer, jüdischer und deutscher/französischer Identität, die unsere Kindheit und Jugend prägte, war sicherlich ein wichtiges Bindeglied nach unserem ersten Aufeinandertreffen im Jahr 2017 und spielt in unserer professionellen Zusammenarbeit und engen Freundschaft bis heute eine wichtige Rolle. Vereinfacht ausgedrückt ist es ein tiefes und instinktives gegenseitiges Verständnis, das vermutlich auf ähnliche familiäre und kulturelle Prägungen zurückzuführen ist.

Mit dieser Aufnahme möchten wir die beschriebenen Spannungsfelder auf unpädagogische Art und Weise beleuchten. Sie kann als Mitschnitt eines intimen und spontan musizierten Kammerkonzerts verstanden werden, bei dem man neugierig Ähnlichkeiten und unterschiedliche Facetten der Kompositionen entdeckt. Zu Beginn steht Ludwig van Beethovens 2. Sonate für Klavier und Violine in A-Dur. Beethoven bedient sich zahlreicher mozartscher Texturen, seine unverkennbare Handschrift im Umgang mit Form und Dramaturgie ist jedoch von Beginn an präsent. Danach folgt Schuberts ungewöhnliches h-Moll Rondo, in dem sich „wienerische“ Leichtigkeit und Grazie mit orchestral anmutenden Bläserklängen und frühromantischen Stimmungswechseln vermischt.

In der Mitte der Aufnahme versteckt sich ein kurzes Stück für Violine solo. Es ist eine Transkription des berühmten Liedes *Der Erlkönig* von Franz Schubert nach der Textvorlage von Johann Wolfgang von Goethe. Der in Brno geborene Geiger Heinrich Wilhelm Ernst, der seinerseits wegweisende Begegnungen mit Niccolò Paganini in Wien hatte, komponierte eine teuflisch schwere Adaption des Kunstliedes. Ihm gelang es, die unterschiedlichen Protagonisten von Goethes Text mit Schuberts musikalischer

Ausleuchtung der Singstimme und der Klavierbegleitung in einem Instrument zusammen zu führen.

Eine besondere Rarität auf dieser Aufnahme ist die Sonate für Klavier und Violine von Jan Václav Voříšek. Das Klavier wird hier (ähnlich wie bei Beethoven) mit gutem Grund an erster Stelle genannt. Die überbordende Virtuosität in den Ecksätzen und im Scherzo sprüht vor Freude und Energie, im langsamen Satz wiederum entdeckt man eine frühromantische Liedhaftigkeit, die in ihrer Melodik – ob Zufall oder nicht – an Édith Piafs *Non, je ne regrette rien* erinnert.

Nach diesem virtuosen Wurf von Voříšek beschließen wir „das Konzert“ mit einer kleinen Zugabe, einer Bearbeitung der Pamina-Arie aus Mozarts *Zauberflöte*. Die Uraufführung dieser Oper fand – wie konnte es anders sein – in Wien statt.

Boris Kusnezow & Fedor Rudin



For even more great music visit
www.outhere-music.com/en/labels/fugalibera

